



Université  
d'Abomey-Calavi  
(UAC)



Laboratoire de Dynamique  
des Langues et Culture  
à Calavi (LABODYLICAL)



Faculté des Lettres, Langues,  
Arts et Communication  
(FLLAC)

Les Éditions LABODYLICAL

Charles Dossou **Ligan**  
Julien Koffi **Gbaguidi**  
Gérard **Kédérébéogo**  
(**Editeurs**)

# ACTES DU PREMIER COLLOQUE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL DU LABODYLICAL EN HOMMAGE AU PROFESSEUR FLAVIEN GBETO

## THEME

TERMINOLOGIES EN LANGUES AFRICAINES :  
PRATIQUES ACTUELLES ET PERSPECTIVES  
POUR LA PROMOTION DES PATRIMOINES,  
LA SCIENCE, L'ENSEIGNEMENT ET LES  
PRODUCTIONS SPÉCIALISÉES

17, 18 et 19 février 2021,  
Campus universitaire d'Abomey-Calavi

**ACTES DU  
PREMIER COLLOQUE SCIENTIFIQUE  
INTERNATIONAL DU LABODYLCAL EN  
HOMMAGE AU PROFESSEUR  
FLAVIEN GBETO**

**THEME**

**TERMINOLOGIES EN LANGUES AFRICAINES :  
PRATIQUES ACTUELLES ET PERSPECTIVES POUR  
LA PROMOTION DES PATRIMOINES, LA SCIENCE,  
L'ENSEIGNEMENT ET LES PRODUCTIONS  
SPÉCIALISÉES**

© Les Éditions **LABODYLCAL**  
**Laboratoire de Dynamique des Langues et Culture à Calavi**  
BP : 1049 Abomey-Calavi (Bénin)  
Tél.: +229 95869956  
Courriel : flavien.gbeto@gmail.com

**Contacts des Editeurs**

Charles Dossou **LIGAN**  
+ (229) 97 87 01 44,  
charles.ligan@flash.uac.bj

Julien Koffi **GBAGUIDI**  
+ (229) 96 66 98 52  
julienkoffigbaguidi@gmail.com

Gérard **KEDREBEOGO**  
+ (229) 76 68 01 02  
kedrebeogo\_gerard@yahoo.fr

**Dépôt légal** : N°13645 du 03/01/2022  
Bibliothèque Nationale du Bénin, 1<sup>er</sup> trimestre  
**ISBN** : 978-99982-65-30-1

**Mise en page & Couverture**  
Pascal TCHOKOTI  
+ (229) 97 72 21 70

Charles Dossou **Ligan**  
Julien Koffi **Gbaguidi**  
Gérard **Kédrébéogo**

*Editeurs*

**ACTES DU  
PREMIER COLLOQUE SCIENTIFIQUE  
INTERNATIONAL DU LABODYLCAL EN  
HOMMAGE AU PROFESSEUR  
FLAVIEN GBETO**

**THEME**

**TERMINOLOGIES EN LANGUES AFRICAINES :  
PRATIQUES ACTUELLES ET PERSPECTIVES POUR  
LA PROMOTION DES PATRIMOINES, LA SCIENCE,  
L'ENSEIGNEMENT ET LES PRODUCTIONS  
SPÉCIALISÉES**

***17, 18 et 19 février 2021,  
Campus universitaire d'Abomey-Calavi***



## Comité scientifique

Président :

Pr Flavien GBETO, Université d'Abomey-Calavi, directeur scientifique du LABODYLCAL

Vice-Présidents :

Pr Okri Pascal TOSSOU, Université d'Abomey-Calavi

Pr Amélie HIEN, Université Laurentienne, Sudbury (Canada)

Pr Henry TOURNEUX, Directeur de recherche émérite, CNRS-Langage, langues et cultures d'Afrique noire

Rapporteurs :

Pr Laré KANTCHOA, Université de Kara (Togo)

Pr Julien Koffi GBAGUIDI, Directeur adjoint du LABODYLCAL, Université d'Abomey-Calavi

Membres :

- Prof Firmin AHOUA, Université Félix Houphouët Boigny (Côte d'Ivoire)
- Pr Joseph Babalola OLABIYI, University of Floride
- Pr Monique BLERALD, Université de Guyane
- Pr Hounkpati CAPO, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Gérard KEDREBEOGO, INSS/CNRST Ouagadougou
- Pr Maxime da CRUZ, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Alou KEITA, Université Ouaga 1
- Pr Enoc Oladé ABOH, Université d'Amsterdam
- Pr Brice Augustin SINSIN, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Guy Apollinaire MENSAH, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Albert Bienvenu AKOHA, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Bienvenu KOUDJO, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Médard Dominique BADA, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Akanni Mamoud IGUE, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Léonard KOUSSOUHON, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Pierre MEDEHOUEGNON, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Péré-Kewezima Kokou ESSODINA, Université de Lomé
- Pr Jérémie Kouadio NGUESSAN, Université de Cocody (Côte d'Ivoire)
- Pr Tunde AYELERU, Université d'Ibadan (Nigeria)
- Pr Odile DOSSOU-GUEDEGBE, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Placide CLEDJO, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Marc-Laurent HAZOUME, Université d'Abomey-Calavi

- Pr Jean-Philippe ZOUOGBO, Université de Bordeaux Montaigne (France)
- Pr Paulin HOUNSOUNON-TOLIN, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Mensah WEKENON TOKPONTO, Université d'Abomey-Calavi
- Pr Koffi Ganyo AGBEFLE, Université de Bordeaux Montaigne (France)
- Dr M.C. Gervais KISSEZOUNON, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Vincent ATABAVIKPO, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Coffi SAMBIENI, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Florentine AGBOTON, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Yémalo C. AMOUSSOU, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Tchaa PALI, Université de Kara (Togo)
- Dr M.C. Théodore Kossonou KOUABENA, Université Félix Houphoët Boigny (Côte d'Ivoire)
- Dr M.C. Kouakou Appoh Enoc KRA, Université Félix Houphoët BOIGNY (Côte d'Ivoire)
- Dr M.C. Eustache ADANHOUNME, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Euloge AKODJETIN, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Simplicie AGOSSAVI, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Laurent Fidèle SOSSOUVI, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.R. Tiga Alain OUEDRAOGO, INSS/CNRST Ouagadougou (Burkina Faso)
- Dr M.C. Samuel DJENGUE, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Innocent S. KOUTCHADE, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M.C. Désiré MEDEGNON, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Michel AHOHOUNKPANZON, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Marius SOHOUE, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Fernand NOUWLIBETO, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Alexis H. SEGUEDEME, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Idrissou ZIME YERIMA, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Raoul AHOANGANSI, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Mathieu MAWANI, Université d'Abomey-Calavi
- Dr M. A. Stephen MOUZOU, Université de Kara (Togo)
- Dr M.A. Etienne IWIKOTAN, Université d'Abomey-Calavi
- Dr Assouan Pierre ANDREDOU, Université Félix Houphoët Boigny (Côte d'Ivoire)
- Dr Romain HOUNZANDJI, Université d'Abomey-Calavi
- Dr Antoine Mojima KAKOU FOBA, Institut de Linguistique Appliquée, UFHB (Côte d'Ivoire)
- Dr Ulrich HINDEME, Université d'Abomey-Calavi
- Dr Yawa ABALO YOKOU, Université de Lomé (Togo)

- Dr Aïssata DIALLO, CNRST Ouagadougou (Burkina Faso)
- Dr Laetitia OUALI, Université de Ouagadougou ((Burkina Faso).

### **Comité d'organisation**

#### ✓ **Président :**

Charles Dossou LIGAN, Université d'Abomey-Calavi

#### ✓ **Membres**

- Flavien GBETO
- Julien GBAGUIDI
- Peggy Nina GBETO
- Djibril BOUSSOU
- Idrissou ZIME YERIMA
- Madame Thérèse KINIFFO
- Madame Rollande ESSOU
- Delphin AGBO
- Eugène AGBAKOU
- Jacob ANAGONOU
- Madame Christine HOUNGNON
- Laurent ATCHIKPA
- Judicaël AFFO
- Anicet AWALA.





## SOMMAIRE

Remerciements .....	XV
Mot des éditeurs .....	XVII
<b>I - LES TEMPS FORTS DE LA CEREMONIE DES HOMMAGES</b>	<b>1</b>
1.1- Synthèse des principales allocutions .....	2
1.2- Témoignages.....	24
1.3- Images parlantes.....	30
<b>II - COMMUNICATIONS PLENIERES</b> .....	<b>33</b>
<b>Médard Dominique BADA</b>	
Terminologies et adaptation des langues béninoises aux savoirs modernes .....	35
<b>Flavien Gbéto</b>	
Les emprunts linguistiques sont-ils un moyen de création terminologique : le cas de la langue fɔn ? .....	51
<b>Séraphin-Personne Feikere</b>	
Terminologie et publications scientifiques : L'expérience du sängö .....	83
<b>III - ARTICLES PRESENTES SUITE AUX COMMUNICATIONS SCIENTIFIQUES EN PANELS</b> .....	<b>93</b>
<b>Sènakpon Gilbert ADENONMI &amp; Innocent Sourou KOUTCHADE</b>	
Analysing voice devices in helon habila's oil on water : a literary pragmatic perspective .....	95
<b>Sènakpon Raoul AHOANGANSI</b>	
Immigration and pluralistic integration in the united states of america: unveiling the upheavals against the emergence of african languages.....	117
<b>Yémalo C. AMOUSSOU</b>	
Folkloric Semiotics, Spiritual Representations and Phraseology of Corruption in Anglophone African Fiction .....	139
<b>Issa ANDOU</b>	
L'image de l'enfant prodige dans un conte Yaan : symbole ou incarnation de la sagesse .....	169

<b>Chambi Julien ATCHADE &amp; Abdulrahman Burour IBRAHIM</b> Analyse des procedes d'enrichissement lexical du dendi, langue parlee a Djougou, en République du Bénin .....	187
<b>Issiaka BALLO</b> Le regroupement par lots des occurrences de be...la : attribution de dénominations métalinguistiques bamanan .....	203
<b>Maurice BASSAOU &amp; Médard Dominique BADA</b> Usage du livre pour pérenniser les contes et sauvegarder des pratiques de l'école traditionnelle Yom .....	229
<b>Par Adama BERTE</b> Néologisme dans le domaine informatique en Côte d'Ivoire : Étude synchronique .....	247
<b>Asseta DIALLO</b> Analyse critique de l'activité de normalisation terminologique au Burkina Faso : cas du fulfulde et du dioula .....	259
<b>Alain Junior DOKPO</b> Dimension argumentative et stratégique du discours politique du président Kérékou à l'ouverture de la conférence nationale de février 1990 .....	273
<b>Eunice Modupe FABIYI</b> La traduction des proverbes français en yoruba et en anglais .....	299
<b>Par Messou FIAN</b> Analyse du processus d'acquisition du vocabulaire thématique chez les apprenants du préscolaire en Côte d'Ivoire .....	319
<b>Peggy Nina GBÉTO</b> « Sexe et tabous » : Etude de quelques expressions métaphoriques liées à la sexualité en fongbe.....	329
<b>Par Richard Lys HOUNSOU</b> Étude descriptive des anthroponymes vodun dans l'ethnie Gun de Porto- Novo pour la sauvegarde des noms sacrés .....	345

**Par Kouassi KPANGUI**

Décryptage des ivoirismes lexicaux et l'apport lexical des langues baoulé et dioula dans la pratique du français en Côte d'Ivoire ..... 365

**Kouakou Appoh Enoc KRA & Koffi Kouman Simon KOUASSI & Koffi Yéboua Vincent Kouassi**

Lexique autour de la covid-19 dans les langues gur : le cas du koulango 393

**Assogba Evariste KOTTIN & Ulrich Orlando Sena HINDEME**

Motivational Concepts and Strategies for Teaching Listening Comprehension in EFL Context to Beninese Secondary School Learners 409

**Françoise Félicité KOSSOUHO**

L'extension de sens dans les tabous linguistiques au Bénin The extension of meaning in linguistic taboos in Benin ..... 433

**Charles Dossou LIGAN**

Herméneutique de la terminologie vodun dans les rites et offices catholiques au Bénin ..... 447

**Cossi Basile MÉDÉNOU**

El libro de buen amor de Juan Ruiz: estudio terminológico del Amor y moraleja ..... 463

**Lauriane Nemgne SOPGUI & Juvelos DJOUMENE KUETE**

Domaines, techniques et modes de vulgarisation terminologique dans la langue ghómálá' : évaluation et proposition..... 493

**Affoué Cécile N'GUESSAN & Kakou Marcel VAHOU**

Analyse morphosémantique des créativités lexicales relatives au concept de démocratie employées par les acteurs politiques lors des élections générales en Côte d'Ivoire de 2015 à 2020 ..... 515

**Régina Véronique ODJOLA**

Les particularités lexicales du lingala à Brazzaville ..... 533

**Samson Olusola OLATUNJI**

Perceived Influence of Terminology on Behaviour; Examples of Selected English and Yorùbá Terms ..... 553

<b>Donourou Bakary OUATTARA</b>	
Aspects grammaticaux de la dérivation néologique en fodonon .....	571
<b>Hergie Alexis SÉGUÉDÉMÈ</b>	
Critical Interpretation of Religious Faith and Social Welfare in Some Graham Greene's Novels .....	589
<b>Koko Marie-Madeleine SÉKA &amp; Chiayé Marie-Pauline SÉKA</b>	
Le combat féministe en Afrique moderne : nécessité d'une nouvelle terminologie .....	607
<b>Issoufou François TIROGO</b>	
La terminologie de la maladie à coronavirus en mooré, langue gur parlée au Burkina Faso .....	623
<b>Carmen Fifamè TOUDONOU</b>	
Esquisse de lexique bilingue français-gun des grades militaires dans les armées béninoises : problèmes et perspective .....	643
<b>Sy Daniel TRAORÉ</b>	
Élections africaines et pratiques du discours : moments de création, de dynamisme et d'une régénération terminologique pour un répertoire lexical politique endogène .....	659
<b>Paulina WILLIAMS-ONYEJI</b>	
L'enseignement et promotion de la langue ẹdo au Nigeria et ses terminologies linguistiques .....	675
<b>Mahutin Tony Antoine YAMBODÈ</b>	
Mise en scène théâtrale et interférences linguistiques au Bénin.....	689
<b>Idrissou ZIME YERIMA</b>	
La place des emprunts dans les classes nominales du baatɔnum The Place of Loanwords in Baatɔnum Noun Classes .....	701
<b>IV - ARTICLES SCIENTIFIQUES PRESENTES PAR LES PERSONNALITES SCIENTIFIQUES AMIES DU PROFESSEUR GBETO .....</b>	<b>727</b>
<b>Firmin AHOUA &amp; Patrice Brouh ACHIE</b>	
Typologie des alternances vocaliques en akyé .....	729

**Issa Djarangar DJITA**

Le Geste, une unité dynamique et distinctive en phonologie articulatoire. 745

**Gérard KEDREBEOGO**

Contribution de la linguistique historique et comparative a l'histoire des  
moose du Burkina Faso ..... 765

**Tiga Alain OUEDRAOGO & Adama DIO**

Le système consonantique du mayaa, dialecte sán, Parler de  
Bangassogo (SPB) ..... 787

**Dieudonné VAÏDJIKE & Alio KHALIL**

Contes philosophiques et révélation de la pensée dans les langues  
africaines ..... 805



## **Remerciements**

Nos vifs et sincères remerciements :

- aux membres du comité d'organisation
- aux membres du comité scientifique
- à tous les chercheurs et enseignants-chercheurs des dix (10) pays qui ont effectivement participé à ce colloque
- à l'équipe décanale de la Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication (FLLAC) avec à sa tête le Professeur Okri Pascal Tossou pour les divers appuis
- à l'équipe rectorale dirigée par le professeur Maxime da Cruz pour les précieux conseils
- à Madame Eléonore Yayi Ladékan, Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique et les membres de son cabinet pour le soutien moral et les conseils
- à tous les instructeurs - nationaux et internationaux - qui ont sacrifié de leur temps pour évaluer les projets de manuscrits en français, anglais, espagnol et dans les langues africaines
- à toutes les personnes qui ont cru en nous et qui ont accompagné d'une manière ou d'une autre la tenue effective de ce colloque.

**Le président du Comité d'organisation**





## **Mot des éditeurs**

Nous sommes heureux de publier les actes du premier colloque international du Laboratoire de Dynamique des Langues et Cultures à Calavi (LABODYLCAL) qui s'est tenu à l'Université d'Abomey-Calavi sur le thème « *Terminologies en langues africaines : pratiques actuelles, et perspectives pour la promotion des patrimoines, la science, l'enseignement et les productions spécialisées* » du 17 au 19 février 2021.

Le présent document est une synthèse de toutes les activités qui ont eu lieu à l'occasion du colloque. Il regroupe les allocutions des officiels, les témoignages prononcés qui ont été par la suite transcrits, quelques images prises à l'occasion et 44 productions scientifiques réparties comme suit : 36 articles sélectionnés sur les 57 communications présentées au colloque ; 5 communications venant des personnalités scientifiques amies du professeur Gbéto et 3 communications plénières présentées lors du colloque.

Ce rendez-vous scientifique de haut niveau est organisé en hommage au professeur Flavien Gbéto qui égrène ses derniers mois en tant que grand fonctionnaire de l'Etat. Il a suscité un vif intérêt dans les sociétés savantes et dans les universités de dix pays à savoir : Bénin, Burkina Faso, Cameroun, Centrafrique, Congo, Côte-d'Ivoire, Mali, Nigeria, Sénégal, Togo. En témoignent le nombre de participants, la richesse des communications, et la quantité de manuscrits effectivement évalués et acceptés. Et c'est à raison que les participants ont recommandé, entre autres, à l'issue des travaux :

- la biennale du colloque international sur les terminologies ;
- la création d'une revue scientifique internationale spécialisée en terminologie, traduction et interprétariat ;
- la création d'un réseau de chercheurs sur les terminologies en langues africaines
- l'initiation des formations spécialisées à l'endroit des acteurs et professionnels impliqués dans l'apprentissage, la promotion

- et la diffusion des langues africaines sur les questions de terminologies
- la formation des commissions de langues nationales à l'activité terminologique ;
  - la production de dictionnaires unilingues et bilingues, ainsi que de lexiques spécialisés en langues africaines ;
  - la création de manuels de vulgarisation terminologiques à l'usage des spécialistes de tous les domaines ciblés ;
  - l'initiation des ateliers de restitution et de vulgarisation de ressources terminologiques au profit des différents corps de métiers.

L'opportunité de ce colloque thématique met au goût du jour une vision qu'il est nécessaire de traduire immédiatement dans les faits pour redonner confiance aux populations africaines disposant de savoirs énormes dans leurs langues maternelles. Occasion bien choisie pour partager la vision et les perspectives du Président du comité d'organisation qui, comme ses pères scientifiques, ambitionne de positionner les langues africaines dans toutes les activités humaines, cette rencontre scientifique a insisté sur la nécessité de doter les langues africaines de larges ressources terminologiques pour favoriser leur utilisation effective et durable aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Comme on peut le constater, les conclusions qui découlent de cette manifestation scientifique internationale portent les marques d'un renouveau scientifique pour la promotion des langues africaines. Et c'est sans surprise que son initiateur, monsieur Ligan Dossou Charles, a été plébiscité pour présider l'Association Internationale de terminologies en langues africaines créée à l'issue du colloque. Avec foi et détermination, il a pris ses responsabilités en activant la plupart des chantiers annoncés. /-

*Les éditeurs*

# HERMÉNEUTIQUE DE LA TERMINOLOGIE VODUN DANS LES RITES ET OFFICES CATHOLIQUES AU BÉNIN

Par **Charles Dossou LIGAN**

Université d'Abomey-Calavi

*charles.ligan@flash.uac.bj*

**Résumé :** En s'appuyant sur la théorie ethnoterminologique de Loïc Depecker, nous avons montré, à partir d'un échantillon de données terminologiques, qu'il existe une similitude de forme mais aussi de sens entre la terminologie sacrée de l'église catholique et celle des religions endogènes du Sud du Bénin dans les langues gun et fon. Après les analyses fondées sur la démarche herméneutique, nous en sommes arrivés à la conclusion que l'une a emprunté de l'autre même si la première n'admet pas les pratiques de l'autre qu'elle caractérise d'anti christiques ou anti messianiques depuis son arrivée au Dahomey. C'est dire que la langue et la culture autochtones, témoins de toutes les manifestations humaines, constituent aussi le moule ou le modèle d'expression privilégié des religions chrétiennes, notamment le catholicisme même si celui-ci a déjà vécu plus de 150 ans au Bénin. La réalité terminologique décrite dans cette étude est antérieure à l'inculturation qui, semble-t-il, a été un facteur de rapprochement les deux blocs religieux. L'étude terminologique entreprise à partir des termes ambivalents *yèhwè*, *avó/vó*, *hùn*, *duté* et *sinhúntó* pose les jalons d'une terminologie culturelle des pratiques vodun, prélude d'un dictionnaire thématique, référence scientifique et culturelle pour l'écriture.

**Mots clés :** ethnoterminologie, Vodun, Catholique, herméneutique, langues africaines, Bénin

**Abstract :** Based on the ethnoterminological theory of Loïc Depecker, we have shown, from a sample of terminological data, that there is a similarity of form but also of meaning between the sacred terminology of the Catholic Church and that of the endogenous religions of Southern Benin in the languages gun and fon. After analyses based on the hermeneutical approach,

we came to the conclusion that one borrowed from the other even though the first does not admit the practices of the other that it characterises anti-christic or anti-messianic since its arrival at Dahomey. This means that the indigenous language and culture, which bear witness to all human manifestations, are also the mould or model of the privileged expression of Christian religions, particularly Catholicism, even though it has already lived for more than 150 years in Benin. The terminological reality described in this study predates inculturation, which, it seems, was a factor in bringing the two religious blocs together. The terminological study undertaken using the ambivalent terms *yèhwè*, *avó/vó*, *hùn*, *dutè* and *sinhúntó* sets the stage for a cultural terminology of vodun practices, the prelude of a thematic dictionary, scientific and cultural reference for writing.

**Keywords:** ethnoterminology, Vodun, Catholic, hermeneutics, African languages, Benin.

## **Introduction**

Des termes de la culture vodun sont fréquemment employés dans les offices et rituels catholiques au Bénin, notamment en gungbè et en fongbè, donnant l'impression d'une continuité entre les deux blocs religieux. Évidemment, certaines sources informent que les leaders de la chrétienté ont dû transformer et imposer des concepts relatifs à la divinité et à la spiritualité vodun. C'est ainsi que vodun qui signifie « *déité* », est devenu *mawu*, c'est-à-dire un terme référent à Dieu dans les langues du continuum dialectal gbè du Bénin. Ce changement est intervenu à partir du 19<sup>ème</sup> siècle avec l'avènement de l'ère judéo-chrétienne en vue de la désignation de Dieu, l'unique Créateur (Y. Olabiyi1993, p.258). Et pour cause, le terme vodun ne refléterait pas l'originalité terminologique recherchée par les chantres de la chrétienté en vue de distinguer leur pratique terminologique de celle des "païens". En consultant des documents liturgiques dont la Bible, nous nous sommes aperçu que plusieurs termes employés dans les pratiques de cultes endogènes le sont également dans l'église catholique. Mais alors, si les pratiques culturelles ancestrales ont été combattues et diabolisées parce que jugées païennes, paganisâtes, sataniques et anti messianiques, comment les termes en question ont-ils été solidement implantés et

maintenus dans le vocabulaire de la chrétienté ? Mais c'est une évidence que les chrétiens célébrants emploient toujours ces termes consacrés au cours des rituels et offices. Deux postulats complémentaires peuvent permettre de répondre à cette interrogation :

- ✓ il n'y aurait pas meilleure terminologie pour désigner les faits, les actes ainsi que les acteurs en contexte culturel d'alors au Dahomey,
- ✓ l'utilisation des signes linguistiques conventionnels pré-existants est indépendante de leur origine.

Or, une réalité n'est nommée que lorsqu'elle existe ou supposée. La permanence des termes en question dans les deux religions - africaine et occidentale – relèverait d'un pouvoir naturel des langues confirmant non seulement leur primauté sur les activités humaines mais également la centralité de la terminologie dans lesdites activités.

Loin d'être un mimétisme religieux, il s'agit plutôt d'un fait d'intégration culturelle et sociale qui prouve à suffisance que le Dahomey avait une religion - ou des religions --ayant un langage. Les deux blocs religieux auraient des similitudes que le langage, spécifiquement la terminologie, permettra de mettre en exergue. L'appropriation du vocabulaire vodun par la religion catholique participe peut-être aussi de sa résilience comme identité et culture ancestrales. Car, comme le dit J.-M. Ela (1985, p.77), les Africains ne peuvent savoir ce qu'ils croient s'ils ne le disent pas dans leur propre langage. Pour lui, «il existe tout un réservoir de mots, d'images et de symboles, de catégories concrètes susceptibles de faire éclater le vocabulaire chrétien à partir de la rencontre entre l'Église et la société africaine ».

L'objectif principal de ce travail est d'analyser quelques termes que nous qualifions d'ambivalents à savoir *yèhwè*, *avó/vó*, *hùn*, *duté* et *sinhúntó*. Concrètement, il est question de faire une analyse terminologique de ces termes, vecteurs de croyance utilisés chez les catholiques et dans les cultes endogènes vodun, du point de vue morphologique et sémantique afin de dégager les similitudes dans les dénominations des deux cultes. En procédant à cette description, nous entendons montrer le caractère

identique du vocabulaire consacré à la désignation des pratiques, responsabilités ou positions dans les deux cultes en prenant appui sur le gungbè et le fongbè, deux langues principalement parlées au Sud du Bénin. Etant donné que chaque groupe d'individus construit son univers de concepts en fonction de ses conditions culturelles, géographiques, historiques, politiques et sociales, la présente étude est basée sur l'ethnoterminologie (L. Depecker, 2013), « une discipline linguistique qui permet d'aborder la terminologie avec une vision culturelle qui va au-delà des aspects sociologiques en inscrivant la description des termes dans le champ de la conceptualisation ».

### **1. Démarche méthodologique**

Les termes qui font l'objet de ce travail sont fréquemment utilisés dans les offices et rituels religieux. Ils sont également identifiables dans des documents religieux (livrets de catéchisme, prières, manuels de célébration eucharistique, recueils de chants).

La démarche herméneutique qui allie explication et compréhension en vue de produire du sens est ici adoptée. Héritée de l'Antiquité classique et relayée par la chrétienté à travers le Moyen-Age, l'herméneutique est une méthode d'interprétation, une discipline qui se donne pour tâche de comprendre ou d'interpréter le sens, la signification et les intentions originelles d'un texte ou d'une expression que l'histoire ou la distance ont obscurci. Selon J.-C. Petit (1985, pp.166-167), comprendre n'est pas une attitude uniquement reproductive mais aussi et toujours une attitude productive. Car, on comprend toujours à partir de soi et de son monde et on comprend toujours pour soi et son monde. Mieux, la première chose avec quoi la compréhension commence est que quelque chose nous interpelle. Et pour paraphraser F. Jaran (2014, p.379), nous dirons qu'en tant qu'être de compréhension, il nous est donné de rechercher le sens de chaque chose qui nous paraît digne d'intérêt dans la nature.

Le gungbe est l'une des toutes premières langues à bénéficier des travaux d'écriture au Dahomey<sup>1</sup> grâce aux missionnaires protestants.

---

1. Actuelle République du Bénin

Les gunghones ou Gunnu<sup>2</sup> ont le privilège d'avoir une mythique chorale appelée *ajogan*<sup>3</sup> au sein de l'église catholique. Les Fõnnu ou fonphones<sup>4</sup>, quant à eux, sont fiers d'avoir les chorales sèxwényó et hanye ainsi que le mèwihwèndo (voir 2.1), une pratique culturelle qui a été incorporée à l'Église catholique sous le couvert de l'inculturation.

## 2. Contexte et clarifications conceptuelles

Le Bénin est une république laïque et démocratique (Loi n°2019-40, Art.2,) où cohabitent pacifiquement différentes sensibilités religieuses sans heurts. La liberté de religion, de culte, et de croyances est également attestée par la même loi (Loi n°2019-40, Art. 23.). De façon traditionnelle, le Bénin est reconnu comme le berceau du vodun. Cependant, les données démographiques du RGPH4 (2013) lui attribuent, avec les autres religions traditionnelles, 14,2% de la population ; tandis que le Christianisme - toutes obédiences comprises - occupe 48,5 % et l'Islam 27,7 %.

### 2.1 *Vodun et catholicisme au Bénin*

L'installation des missionnaires catholiques au Danxomey date du 17<sup>ème</sup> siècle. Ils sont surtout des capucins (Bretons, Belges, Portugais) qui ont tenté de s'installer entre 1644 et 1699 (J. Bonfils, 1999). Le projet évangéliste était fondé sur le principe des «âmes» indigènes comme «pierres d'attente», affirme G. Ciarcia (2008, p.31). Même si le vodun était condamné à disparaître, les grands missionnaires - dont le Père Aupiais - y décelaient une éthique, des valeurs culturelles positives dotées d'une dimension mystico-rituelle que les élites formées dans les écoles missionnaires devaient œuvrer à conserver et à restructurer. Cette démarche a conduit, plus tard, à la modernisation des pratiques autrefois dites païennes avec la mise en place, à partir de 1970, du mouvement Mèwihwèndo « *Sillon Noir* » et le développement de l'inculturation, une philosophie mise en route par des chercheurs universitaires et

---

<sup>2</sup> locuteurs du gungbè (langue gun) parlé au Bénin et au Nigeria

<sup>3</sup> Une chorale inspirée de la musique de la cour royale de Porto-Novo. Elle est de grande portée notamment lors de la célébration de la fête de l'Épiphanie qui demeure une marque identitaire de la ville de Porto-Novo mais aussi dans plusieurs autres villes où le gungbe est parlé.

<sup>4</sup> Locuteurs du fongbè (ou langue fon) parlé au Bénin



des intellectuels communautaires. Les déboires de l'évangélisation ont ainsi entraîné une ethnologisation des pratiques dites païennes et la reconnaissance des vertus des pratiques endogènes, indispensable à l'installation d'une culture populaire du catholicisme.

Avant l'arrivée des religions dites monothéistes sous le couvert de l'évangélisation et l'installation des écoles coraniques et des mosquées dans le Nord du Bénin, les Dahoméens connaissaient Dieu et pratiquaient des cultes dont les croyances sont fondées sur l'endogénéité (A. Tingbé-Azalou, 2015 pp.253-255). Les missionnaires catholiques étaient donc conscients de l'existence de ces pratiques culturelles et cultuelles à travers lesquelles les Dahoméens entretenaient le contact avec le transcendant – ou le surnaturel - et les membres de la communauté dans le respect des hiérarchies et des traditions qu'ils se sont données. L'antériorité des pratiques vodun ou des religieuses ancestrales ne souffre donc d'aucun doute. Des déités regroupées sous le vocable vodun étaient adorées. Vodun est même considéré comme l'un des principaux éléments qui structurent l'identité culturelle du Béninois (K. B. Elomon, 2017, p.19). Mieux, le culte vodun régit l'ensemble des relations des hommes avec le cosmos sur toute l'ancienne côte des Esclaves (E.K. Tall 1995 p.800).

De façon spécifique, la région du Sud-Bénin, ancien territoire du royaume du Danxomey, créée à la fin du 16<sup>ème</sup> siècle, possède un panthéon structuré qui regroupe quatre grands groupes de divinités (royales, lignagères, populaires et personnelles). Dans l'histoire récente du Bénin, l'interdiction de la religion en 1975 visait surtout les cultes *vodun* jugés contraires à l'idéologie marxiste-léniniste. Sa réhabilitation - ou revalorisation - fait suite à l'organisation, en février 1993, du festival international des Arts et des Cultures vodun dénommé « Ouidah 92 ». Peu avant ce festival, il y eut la Conférence nationale des Forces Vives de la Nation de février 1990 dirigée par Monseigneur Isidore de Souza ancien archevêque de Cotonou. Il faut retenir que les cultes vodun ont de tout temps existé au Bénin et que les rapports entre leurs pratiquants et ceux des religions révélées sont pacifiques. Entre les deux pratiques culturelles, intervient l'inculturation. Selon B. Adoukonou (2013, pp.3-7), « elle consiste à exprimer le message du Christ en se servant des

concepts et des langues des divers peuples ; son enjeu est l'autonomie culturelle des peuples».

## 2.2 *Quelques clarifications conceptuelles*

Plusieurs concepts sont apparus dans ce travail dont religion, christianisme, spiritualité et vodun. Selon J. Robert (2015, pp.31-32), les *religions* sont des expressions culturelles, mais elles ne se réduisent pas à un simple aspect de la culture humaine. Elles se réfèrent à une transcendance (souvent, mais pas toujours théiste), se concentrent sur les questions existentielles « ... ». Le *christianisme*, quant à lui, englobe de nombreuses branches et manifestations culturelles différentes, parmi lesquelles figure le catholicisme. La *spiritualité*, dit J. Robert (2015, p.32) est nécessaire à la religion mais la religion n'est pas nécessaire à la spiritualité.

Le concept *vodun* est universellement reconnu comme nom générique des divinités (M. Kakpo, 2012, p.157). À défaut de lui consacrer une rubrique, mentionnons tout de même quelques aspects de sa signification. Compris comme «*une religion monothéiste, manifestation de la spiritualité dans notre culture* » (Jogbe, 2018 p.358-359), vodun est une «*énergie vitale*<sup>5</sup>», «*une culture de la connaissance du monde*<sup>6</sup>», «*une voie de la spiritualité africaine*<sup>7</sup>», «*une entité ou sacralité*<sup>8</sup>». Puissance invisible, redoutable, inconnaissable et mystérieuse, vodun peut intervenir à tous moments dans la société des humains (L. Hurbon, 1993). Il est également perçu comme un système de croyances, une religion initiatique, une source de valeurs de civilisation et espace de cohésion sociale. Expression d'une conception de la vie ou philosophie, le vodun est un phénomène surnaturel doté d'un pouvoir d'organisation de l'univers, de prévoyance et de guidance. Des analogies entre les saints de la chrétienté et les divinités de la congrégation vodun renseignent que *Xebioso* (le dieu du tonnerre) serait l'équivalent de

---

<sup>5</sup> Florent Eustache Hessou, doctorant en sociologie-anthropologie

<sup>6</sup> Albert Nouhouayi, socio-anthropologue

<sup>7</sup> Denis Amoussou-Yéyé, psycho-socio-anthropologue

<sup>8</sup> Dodji Amouzounvi, sociologue

Ces opinions ont été enregistrées lors d'un symposium organisé, en 2018, par le Laboratoire d'Analyse et de Recherche en Religion, Espace et Développement (*LARRED*) à l'Université d'Abomey-Calavi sur le vodun.

Saint Michel tandis que *Dan* (esprit de serpent) serait l'équivalent de Saint Raphaël dans l'Église catholique. Répandu dans plusieurs régions du monde dont Haïti et le Brésil, avec des appellations qui divergent, vodun est incontestablement un ensemble de pratiques culturelles et/ou culturelles endogènes qui fait partie intégrante de la vie de certaines populations du Bénin. Selon L.P. Bolouvi (1995 p.174), ces pratiques peuvent être considérées comme l'ensemble des comportements culturels originels des peuples de langues gbè ou ajatado : Ewé-Fon et groupes ethnolinguistiques affiliés. Dans la congrégation vodun, affirme M. Adjovi (2019, p.71), il existe une hiérarchie qui règlemente les principes de vie en communauté. Vodun génère une culture, un art, entendu mode de vie, mode culinaire, mode vestimentaire, bas-relief, musique, rythme, etc.<sup>9</sup>.

### 3. Présentation du corpus et résultats

Selon L. Depecker (2013 a : 26-27), l'ethnoterme est un terme qui est l'expression d'un état, d'une situation, d'une réalité propre à une communauté, à un groupe humain, même infinie. Il peut être aussi tout terme condensant certains aspects particuliers d'une culture. La présente rubrique présente les trois principaux termes étudiés à savoir : yèhwè, avó / vó, hùn, dqté et sinhúntó. L'étude des aspects morphologique et sémantique des termes sera suivie de quelques analyses des fonctions, responsabilités ou positions des personnages nommés par les deux derniers termes. Le sens courant de chaque terme est mis entre 'griffes'. Il est précédé du sens littéral.

#### 3.1 *Yèhwè*

*Yè - hwè*

image - être petit (idée de ce qui est diffus)

petite image

'esprit'.

---

<sup>9</sup> Propos recueillis lors du symposium sur le vodun organisé par le Laboratoire d'Analyse et de Recherche en Religion, Espace et Développement (LARRED) de l'Université d'Abomey-Calavi (2018).

Le morphème *yè* désigne généralement «*image ou esprit*» en gungbe et en fongbe. Pour preuve, on emploie couramment les syntagmes «*yè nyanya* » (esprit mauvais) ou «*yè badabada* » (esprit dangereux). Ces deux termes sont utilisés pour nommer un «*esprit diabolique / satanique* ».

Dans les cultes endogènes, *yè* désigne également «*esprit* ». On parle souvent de terme «*yè nyinya*<sup>10</sup> » un rituel consistant à chasser les mauvais esprits chez les adeptes et partout ailleurs. On parle aussi de «*yè mawu tón* » qui signifie «*esprit de Dieu* » chez les catholiques. Signalons que le rituel *yè nyinya* qui consiste à chasser les mauvais esprits ou à faire des prières spécifiques pour purifier des endroits ou des personnes est bien comparable à l'exorcisme pratiqué par certains prêtres catholiques.

La combinaison des morphèmes *yè* et *hwè* produit *yèhwè* dont le sens est «*esprit*» ou “*dieu*” dans les deux cultes. Aussi emploie-t-on *yèhwè mawu* «*esprit Dieu*» et vodun *yèhwè* «*vodun esprit*» comme des termes référents à Dieu, le Créateur. De toute évidence, l'esprit étant une entité invisible autant que Dieu, *yèhwè* désigne une «*entité minuscule, invisible mais dotée d'une puissance et qui est enfouie, intégrée ou dissimulée dans un être ou dans un être vivant ou inerte* » (C.D. Ligan, 2020, p.18).

Le terme *yèhwè* est parfois combiné ou associé avec d'autres pour produire des dérivés ou des syntagmes de dénomination.

**Exemples : *yèhwènɔ* et *yèhwèxó***

<i>yèhwè</i>	<i>nɔ</i>
esprit	propriétaire
	‘prêtre (catholique, traditionnel) / pasteur’
<i>yèhwè</i>	<i>xó</i>
esprit	parole
	‘Parole de Dieu’, ‘révélation divine’

---

<sup>10</sup> La chasse aux esprits mauvais consiste à les chasser mystiquement des domiciles et de tout autre environnement où ils auraient élu domicile. C'est un rituel conduit par les adeptes de certaines divinités qui parcourent tous les endroits possibles avec des branchages de feuilles d'isope et autres décoctions en poussant des cris à chaque fois qu'ils semblent identifier un esprit malin. Le verbe découlant de cette activité est «*nya yè*» qui veut dire «*chasser l'esprit*».

Le lexème *yèhwè* est le radical de plusieurs autres termes dérivés utilisés dans les deux cultes.

### 3.2 *Avó / vó*

Le terme *avó*, en gungbè, équivalent de *vó*, en fongbè, signifie « sacrifice ». Il s'agit d'un rituel consistant à conjurer un mauvais sort en offrant des animaux ou autres éléments aux divinités. Ces pratiques sont toujours en vogue dans nos villes et campagnes où des calebasses ou des paniers contenant des objets divers (dont des aliments) sont posés à certaines intersections de ruelles en offrande aux dieux (esprits) sur recommandation de l'oracle Fâ<sup>11</sup>. Dans certains cas de pratiques mystiques ou magico-spirituelles, des humains sont offerts en sacrifice rituel. En gungbe *san avó*, équivalent de *sa vó* en fongbè, et signifie '**faire des sacrifices**'. Ces expressions recouvrent le même sens dans les pratiques cultuelles endogènes ainsi que dans le culte catholique. Ainsi, si *wle avó* signifie « attraper l'esprit malin ». D'un autre côté, le sacrifice auquel Jésus-Christ s'est livré en s'offrant comme nourriture et boisson à ses disciples est traduit par *vósisá mimé* en fongbè et *avósisan wiwé* en gungbe ; *mimé* et *wiwé* désignant « saint », d'où le saint sacrifice. Mieux, les termes dérivés tels que : *vósató* et *avóántó* d'une part et *vósanú* et *avósanú* d'autre part désignent respectivement 'sacrificateur' et 'matériel de sacrifice' dans les deux langues et dans les deux cultes.

### 3.3 *Hùn*

Le terme monosyllabique *hùn* est polysémique. Dans le vocabulaire ordinaire, il est un nom et signifie 'sang' ex. : *Jesuhùn*, *sang de Jésus* ; **puis un verbe et signifie 'ouvrir'** ex. : *hùn hùn ló*, *ouvre la porte* ». **Dans le vocabulaire des religions il désigne 'culte, divinité, religion'**. Ainsi, *sen hùn* 'adorer Dieu' ; *zòn hùn* 's'initier', *hùnxómè* 'couvent' et *hùnkpamè* 'lieu de culte' se rapportent au sens religieux du terme. Ensuite, il convient de souligner que ce terme est pratiqué par les deux cultes.

---

<sup>11</sup>. pratique divinatoire multiséculaire reconnue dans les pays du Golfe de Guinée et au-delà

Par ailleurs, avec *vodun* et *yèhwè*, il forme un trio de synonymes comme le montre les exemples ci-après :

- ✓ *hùn* / *vodun* / *yèhwè* esprit, culte, divinité, dieu
- ✓ *hùnsèntó* / *vodunsèntó* / *yèhwèsèntó* adepte de divinité
- ✓ *hùnnɔ* / *vodunnɔ* / *yèhwènnɔ* prêtre vodun

(D.C Ligan 2020, p.639).

A l'exception des termes contenant *vodun*, l'emploi de la totalité des termes ci-dessus présentés est attesté dans les deux cultes. L'éviction des termes contenant le lexème *vodun* est un choix fondé sur la perception négative du *vodun* qui est pourtant aussi appelé *hùnet yèhwè*. Cette option fait suite à la situation précédemment évoquée (voir introduction) dans laquelle le mot *vodun* est considéré comme un tabou ou un sacrilège dans la religion chrétienne.

Au total, les termes relatifs à *yèhwè*, *avɔ* / *vɔ* et *hùn* ainsi que leurs dérivés circulent fréquemment dans les deux cultes et recouvrent les mêmes sens. Au cours des messes, au catéchisme, pendant les séances de prière dans l'église tout comme dans les pratiques endogènes de spiritualité ces termes reviennent souvent dans le discours. On en déduit une continuité terminologique due à la similarité des actes, des rôles joués par les acteurs désignés et des objets nommés.

Au-delà de *yèhwè*, *avɔ* / *vɔ* et *hùn*, il convient de mentionner que plusieurs autres dénominations de personnages aux fonctions spécifiques (dans l'église et dans les cultes endogènes) illustrent ces cas de similitude. Il s'agit par exemple de *đuté* et *sinhúntó*.

### 3.4 Đuté et *sinhúntó*

Le terme *đuté* désignant « vicaire », en quelque sorte l'adjoint du curé, dans le catholicisme, représente dans les cultes endogènes un responsable spirituel (*vodúnnɔ*), assistant du dignitaire, logé à proximité du temple pour accomplir diligemment ses fonctions spirituelles. Quant au terme *sinhúntó* désignant le *suppléant* ou l'*assistant du prêtre vodun*

lors de certains rituels dont l'initiation, il représente chez les catholiques *le sacristain* ou *l'enfant de chœur (Samuel)* ; deux personnages qui maîtrisent les secrets de la sacristie, endroit hautement sacré de l'église.

Selon les informations recueillies, la démarche conduisant au choix de dûté est consacrée par un pacte de sang chez les adeptes de cultes endogènes tandis qu'elle est faite d'une sélection rigoureuse fondée sur la moralité chez les catholiques. Les fonctions sont aussi similaires. Dans les cultes endogènes, il est chargé, entre autres, d'ouvrir la porte du sanctuaire, d'y chanter à genoux les louanges du réveil du vodun notamment au jour de vénération au rythme d'un gong. Chez les catholiques, le sacristain est chargé d'ouvrir la porte de l'église, de sonner la grande clochette pour annoncer aux fidèles l'heure des célébrations (les messes notamment), de laver et d'organiser les tenues (chasubles, et autres) du prêtre, d'aider parfois même à administrer l'eucharistie. L'enfant de chœur, quant à lui, assiste le prêtre à l'autel lors des célébrations et veille aux petits services. Il est aussi chargé de manipuler la sonnette à des moments-clés de la célébration notamment la consécration, l'anamnèse et l'offertoire.

La similarité des fonctions occupées par le prêtre (catholique) et le vodúnno d'une part et les similitudes de désignations et de fonctions de leurs adjoints et assistants ne sont pas un fait du hasard. Elles confirment la préexistence des pratiques endogènes de spiritualité dont le vocabulaire a inspiré celle de la chrétienté. Elles pourraient, du point de vue synchronique, justifier la cohabitation pacifique entre les cultes endogènes et les religions révélées dont les temples et les fidèles occupent souvent le même espace social. Mais bien au-delà, elles supposent le rôle indéniable des langues et des cultures dans l'intégration des pratiques religieuses exogènes.

#### **4. Discussion**

Les termes précédemment décrits ne sont pas des néologismes apparus avec la chrétienté au Bénin. Ils sont en usage dans les cultes endogènes avant l'arrivée de la croyance occidentale dans le Golfe de Guinée à laquelle appartient le Dahomey, actuel République du Bénin. Ainsi, les similitudes observées dans les désignations de personnages, de

pratiques, de rituels, de lieux, d'objets de la cosmogonie des cultes endogènes et de la chrétienté ne sont pas anodines. Plus qu'une marque d'acceptation, d'adaptation et une preuve de bonne cohabitation, elles confirment la préexistence du vodun dont le langage, précis, construit et hiérarchisé, a été réutilisé dans l'église. Il n'est pas superflu de rappeler qu'après l'avènement de la chrétienté, le syncrétisme religieux a caractérisé certaines populations qui, sans renier les pratiques ancestrales endogènes, ont franchi et maintenu le pas dans l'adoration et la foi chrétienne. Selon G. Ciarcia (2008, p.33), les innovations sémantiques introduites dans le catholicisme à travers le mouvement d'inculturation de la foi chrétienne dénommé Mèwihwèndo au Dahomey avaient pour but d'inverser la tendance en pratiquant une évangélisation de l'intérieur qui s'appuie sur les pratiques culturelles ancestrales populaires ; d'où la vision herméneutique de restitution pratiquée par l'église catholique. De façon diachronique, les langues, instruments de communication sociale et par ailleurs véhicules de la culture, constituent le moule qui a donné forme à la terminologie du catholicisme au Dahomey. Elles lui ont offert l'opportunité de s'exprimer, de s'enraciner et de se répandre. Il est cependant évident qu'en utilisant la terminologie des cultes endogènes, le catholicisme a dû opérer des transformations de forme, faites d'ajouts ou de restrictions d'ordre syntagmatique pour s'offrir un langage qui s'adapte à la nouvelle orientation spirituelle même si rien de véritable n'a changé dans le langage.

## **Conclusion**

L'analyse des données, objet de cette étude terminologique, montre qu'une part de la terminologie sacrée employée dans les cultes endogènes est réutilisée dans l'église catholique présentant des désignations identiques et de fortes similitudes entre les fonctions et les positions occupées par les personnages d'une part et les noms des objets ou rituels d'autre part. D'un langage sacré à un autre, la terminologie occupe une position médiane en même temps qu'elle est témoin historique, voire atemporel, des faits religieux. Les langues africaines, patrimoines culturels immatériels des peuples, ont accueilli et ont donné forme aux pratiques religieuses notamment chrétiennes dont elles continuent d'assurer la survie. C'est ainsi qu'il est loisible de



constater que les langues, garants du vécu des hommes, structurent la pensée et servent de ponts entre les pratiques ou des réalités de même dimension ou appartenant au même domaine. La spiritualité entretient avec les langues des relations inextricables dont les manifestations se retrouvent au niveau terminologique. Archives des faits, elles codifient tout ce à quoi elles donnent forme et sens. Toutes les mutations qu'elles subissent ne sont, de ce point de vue, normales, partielles, **éphémères**. La terminologie a fixé cette réalité qui ne peut s'effacer ni se discuter. En conséquence, une réalité ne peut être nommée si elle n'a pas existé ou qu'elle ne fait pas partie du vécu des locuteurs. Autrement dit, c'est le langage qui confirme l'existence des réalités qu'il véhicule. Ce travail peut être perçu comme un prélude à l'approfondissement de la recherche en vue d'établir, plus tard, une terminologie spécialisée voire un dictionnaire thématique des cultes endogènes comme contribution intellectuelle et scientifique à la sauvegarde des valeurs culturelles et linguistiques du Bénin.

### **Références bibliographiques**

Adjovi Micheline. (2019). *Vodou la Forteresse d'Espérance*, Roman, Editions Dagan, 226 p.

Adoukonou Barthelemy. (2013). Communication faite à la 28<sup>ème</sup> Semaine Théologique de Kinshasa sur *l'Évangélisation en profondeur, 50 ans après Vatican II. Chemins de l'expression, de la célébration et du vécu de la foi chrétienne en RDC*, Kinshasa, 22-26 avril 2013

Bolouvi Lébéné Philippe. (1995). Pratiques langagières et ésotérisme linguistique vaudou : ahègbè, yèvègbeè et gbès à, *Annales de l'Université du Bénin, Série Lettres tome XV*, presses de l'UB, Lomé, pp.169-205

Bonfils Jean (1999). *La mission catholique en République du Bénin. Des origines à 1945*. Karthala, Paris, 276 p.

Depecker Loïc. (2013). Pour une ethnoterminologie, in Quirion J., Depecker, L., Rousseau L.-J. (dir.), *Dans tous les sens du terme*, Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 1-37.

<http://www.tourismeabomeyetreregion.com/bref-histoire-de-danxome/histoire-de-danxome-culte-vodun/>

Ela Jean-Marc (1985). *Ma foi d'Africain*, Éditions Karthala, Paris, 219 p.

Ela Jean-Marc. (1980). *Le cri de l'homme africain : Questions aux chrétiens et aux églises d'Afrique* Librairie - Editions l'Harmattan, Paris, 166p.

Elomon K. Bertin, 2017, *Poétique des chansons sacrées des N suxwe maxi : pour une poétique de l'esthétique littéraire orale*, les éditions Diasporas, 445 pages,

Ciarcia Gaetano. (2008). « Rhétoriques et pratiques de l'inculturation », in *Gradhiva* [En ligne], 8 | 2008, mis en ligne le 15 novembre 2011, consulté le 02 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/gradhiva/1170> ; DOI : 10.4000/gradhiva.1170

Jogbe (revue des humanités). (2018). *Vers une heuristique des recherches sur le vodun*, les Editions des Diasporas, N°1, 384 p.

Jaran François. (2014). D'une définition herméneutique de la métaphysique, in *philosophique revue de la société de philosophie du Québec*, vol.41 n°2, pp.379-385.

Robert Jackson (2015). *Intersections-politiques et pratiques pour l'enseignement des religions et des visions non religieuses du monde en éducation interculturelles*, Editions du Conseil de l'Europe, 133p.

Hurbon Laennec. (1993). *Les mystères du vaudou*, Ed. Gallimard

Kakpo Mahougnon. (2012). *yÈku-mÈnji: une théologie de la mort dans les œuvres de Fa* (essai d'herméneutique littéraire, Abis Editions, Dakar, 168 p.

Ligan Dossou Charles, 2020, *Création terminologique autour du concept vodun pour la sauvegarde des patrimoines culturels du Bénin*, *Revue Ivoirienne des Sciences du Langage et de la Communication (RISLC)*; *SLC n°14*, décembre 2020, pp. 630-643.

Ligan Dossou Charles. (2020). *Yèhwèdödönò, Le véritable pasteur – prêtre*, *Collection : Onomastique*, Les Editions AZIZA. Dépôt Légal N°12480 du 29/09/20, Bibliothèque nationale du Bénin, 3<sup>ème</sup> trimestre 2020.

Loi N°2019-40 du 07 novembre 2019 portant Constitution de la république du Bénin modifiant la Loi N°90-32 du 11 décembre 1990.

Petit Jean-Claude. (1985). Herméneutique philosophique et théologie. in *Laval théologique et philosophique*. 41(2), 159-170. <http://doi.org/10.7202/400164ar>

Tall Emmanuelle Kadya. (1995). Dynamique des cultes voduns et du Christianisme céleste au Sud-Bénin, in *Cah. Sci. hum.* 31 (4), pp. 797-823

Tingbe-Azalou Albert (2015). *Le nom individuel chez les Aja-Fon, une sociologie de l'anthroponymie*, Christon Editions / Les Editions Ablode, Cotonou.

Olabiyi Babalola Yai (1993). From Vodun to Mawu : monotheism and history in the Fon cultural area, in Jean-Pierre Chrétien (éd.), *L'invention religieuse en Afrique*, Karthala-ACCT, Paris, pp.240-265



**Afrique** Nouvelle



**MultiColor**  
Flash Print Services  
"Rapid & reliable printing"  
L'ODYLCAALIC



LES  
EDITIONS  
AZIZA  
229 52 03 22 71 / 64 82 00 77  
leeditioneaziza@gmail.com

ISBN : 978-99982-65-30-1



9 789998 126530 1